

Sophie Taam
15, rue Fontaine de la Ville
06300 Nice
☎ 33 (0) 6 11 45 34 39
sophietaam@hotmail.com
www.sophietaam.com
née à Paris en 1970



auteure et traductrice littéraire
de l'anglais et l'allemand
vers le français

► spécialités : **littérature générale,**
art contemporain et musique

traductions

- 2018** Traduction de l'allemand vers le français du roman *L'île aux camélias* de Tabea Bach aux **City éditions**, paru en juin 2018
- 2018** Traduction de l'anglais vers le français du roman *Fractured Love* de Ella James aux **City éditions**, paru en avril 2018
- 2017** Co-traduction de l'anglais vers le français du roman (YA) *Ennemis mortels* de Ann Aguirre aux **éditions Dreamland**, paru en janvier 2018
- 2017** Co-traduction de l'allemand vers le français du roman *Le serment du Maori* de Laura Walden aux **City éditions**, paru en novembre 2017
- 2017** Traduction de l'anglais vers le français de l'autobiographie *Through The Flower - mon combat d'artiste femme* de Judy Chicago aux **Presses du Réel**, paru en juin 2018
- 2016** Traduction de l'anglais vers le français du roman *Chewing-Gum* de Mansour Bushnaf paru en janvier 2017 aux éditions **Balland**
- 2016** Traduction de l'anglais vers le français du roman *Ebola 76* d'Amir Tag Elsir, paru en novembre 2016 aux éditions **Balland**
- 2016** Traduction de l'anglais vers le français (document et poésie) de *Leonard Cohen, le chant d'une vie*, de Harry Rasky, publié en juin 2016 aux éditions **Balland**. Témoignage du réalisateur canadien sur son ami poète et chanteur, incluant des poèmes et chansons de Leonard Cohen
- 2015** Traduction de l'anglais vers le français du roman (journal fictif) *Moi, Lorenza, alias Serafina Cagliostro*, de Britt Arenander publié en novembre 2015 aux éditions du **Chèvre Feuille Étoilée**. Nominé pour le Prix *Rive Gauche* catégorie Romans étrangers
- 2013** Traductions de l'allemand vers le français et vers l'anglais du catalogue de présentation publié pour les dix ans de l'**IMAL (International Munich Art Lab**, école d'arts plastiques et de multimédia)
- 2001** Traduction technique de l'allemand vers le français du catalogue des produits de **GEWA GMBH** (instruments et étuis de musique, accessoires, etc.)

- février 2015 Dans **A cafe in space, The Anaïs Nin Literary Journal** N° 12, revue américaine, article *Awakening: The men in Anaïs Nin's early life*
- décembre 2014 Revue bilingue **mobile album** n°03 sur le thème „Performance, Body, Fiction“, essai *Anaïs Nin et la performance*
- mars 2014 Éditions du **Chèvre Feuille Étoilée**, publication de la biographie *Anaïs Nin, genèse et jeunesse*
- février 2014 Revue québécoise **Inter** N° 116 sur le thème « Transférer l'expérience », essai *Les paradoxes de l'approche institutionnelle des performances*
- mars 2012 Dans **A cafe in space, The Anaïs Nin Literary Journal** N°9, article : *Perspectives on Anaïs Nin – The diary, fiction, performance, and contemporaneity*
- novembre 2011 Revue **Étoiles d'encre** N°47-48 sur le thème Féminin/masculin, essai : *Qui a peur d'Anaïs Nin ?*
- avril 2011 **Éditions incognito**, parution de mon deuxième roman *Archéologie d'une faille*
- janvier 2009 **Éditions incognito**, parution de mon premier roman *Sexuel transfert*
- 2007 - 2008 Dans **Le Patriote**, chronique mensuelle d'art contemporain *La face cachée de l'art*
- 2002 *Née coupable*, poème en postface dans la deuxième édition de *Femme... tu deviendras* de Dora Panno-zzo-Mochon aux éditions F.E.E.L

éditions

- juin 2011 En tant qu'éditrice aux **éditions incognito**, correction, mise en page en collaboration avec un graphiste, écriture de la quatrième de couverture du livre illustré de Jean-Pierre Fouchy *Une polka à Nice*, ouvrage historique sur la présence polonaise à Nice
- octobre 2010 **éditions incognito**, important rewriting, écriture de la quatrième de couverture du livre *Une vie en 100 portraits*, autobiographie de Fred Forest, artiste de l'art sociologique
- octobre 2009 **éditions incognito**, correction, mise en page, écriture de la quatrième de couverture du premier roman de Catherine Chantilly *Le bruit de mon sang*
- janvier 2009
 - ▶ Conception et création des **éditions incognito**, collections : littérature générale et art
 - ▶ Lecture et choix des manuscrits
- décembre 2006 Avec toute l'équipe éditoriale et technique du **Patriote**, conception, réalisation et publication du *Hors Série* (supplément de 24 pages sur des artistes plasticiens de la région PACA)

parcours & passions

anglais **bilingue** : résidence 5 ans à Los Angeles

allemand **courant** : résidence 3 ans à Munich

Pratique du chant lyrique dans divers ensembles et chœurs